

О ВЗАИМОСВЯЗИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

В.Л. Лаврухіна**ПРО ВЗАЄМОЗВ'ЯЗОК ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Стаття розглядає переклад тексту як складний процес, який ґрунтується на концептуальному аналізі. Даний підхід дозволяє зробити переклад художнього тексту максимально адекватним оригіналу.

Ключові слова: текст, лінгвокультурологія, концептуальний аналіз, концепт, концептосфера

В.Л. Лаврухина**О ВЗАИМОСВЯЗИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Статья рассматривает перевод текста как сложный процесс, основанный на концептуальном анализе. Данный подход позволяет сделать перевод художественного текста максимально адекватным оригиналу.

Ключевые слова: текст, лингвокультурология, концептуальный анализ, концепт, концептосфера

V.L. Lavrukhina**ABOUT INTERCONNECTION OF LINGUISTICS, CULTUROLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

The article considers the translation of the text as a complex process based on a concept analysis. The approach gives the possibility to translate artistic texts with maximum adequacy to the original.

Key words: text, linguistics, culturology, concept, concept analysis, concept sphere

В последнее время наблюдается повышенный интерес к разработке проблем взаимодействия языков, языковой картины мира и культур разных народов. Проблема культурных и языковых контактов является одной из самых противоречивых проблем современного гуманитарного знания.

Образ мира, формируемый в каждой из областей человеческой деятельности, – это отражение реальности через определенную призму мировосприятия, имеющую свой особый угол зрения.

В современной лингвистике поставлена и успешно разрабатывается проблема индивидуальных картин мира, отражаемых в художественных произведениях, или художественных картин мира. Автор преломляет образы действительности в своем сознании и вербализует их согласно своему восприятию в поэтическом тексте, создавая художественные образы. Ценность художественного произведения заключается в том, что оно хранит особого рода информацию, которая может быть выражена только в данной художественной форме. Картина мира писателя, как и картина мира любого человека, возникает в его сознании как результат особенностей концептуализации им фрагментов бытия. Ее отличие от картины мира любого человека заключается в том, что она выражается в тексте созданного художественного произведения.

Текст представляет собой набор лексических единиц, в котором закодирован лингвокультур-

ный стереотип. В процессе перевода происходит пересечение двух культурно-языковых пространств. Культура основывается на национальном менталитете – способе и образе мышления языкового коллектива, мироощущении и мировосприятии народа, отраженных в языке. В.В. Колесов писал: «Ментальность – это мирозерцание в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, духовные и вольные качества национального характера в типичных его проявлениях. Язык воплощает и национальный характер, и национальную идею, и национальные идеалы, которые в законченном виде могут быть представлены в традиционных символах данной культуры» [4, с. 81].

При переводе создается новый мир текста, основанный на его исходной внутренней форме. Осуществляется выход из пространства одной культуры и перенос оригинала в поле иной культуры, предполагающий лингвосоциокультурную ассимиляцию данного оригинала к новым условиям существования. В связи с этим целесообразно обращение к концептуальному анализу художественного произведения, которое обусловлено поиском объективного метода, позволяющего приблизиться к решению сложной проблемы понимания и интерпретации текста. Если до недавнего времени такой поиск ограничивался применением только лингвистических или литературоведческих методов (В.Г. Гак; В.Н. Комиссаров; К.И. Чуковский; А.В. Федоров), то исследования после-

дних лет, рассматривающие язык в неразрывной связи с культурой, обществом и мышлением (А. Вежбицкая; Б.М. Гаспаров; В.А. Маслова; С.Г. Тер-Минасова и др.), придали научным работкам новое оригинальное направление. Естественный язык понимается и рассматривается как неотъемлемая часть когнитивной системы, обеспечивающей познавательную и мыслительную деятельность человека. Это сближает лингвокультурологию, когнитивную лингвистику и переводоведение как науки, исследующие ментальную деятельность человека. Концепт является базовой единицей как когнитивной лингвистики, так и лингвокультурологии. Применение концептуального анализа представляется логичным для решения проблемы понимания и интерпретации художественного текста, поскольку концепты определяются большинством исследователей как лингвоментальные образования, которые репрезентируются с помощью языка (Н.Д. Арутюнова; С.Г. Воркачев; А.А. Залевская; В.И. Карасик; Ю.С. Степанов и др.). В результате анализа концептов, вербализованных в художественном произведении, можно получить данные, позволяющие смоделировать структуру языкового сознания автора в виде концептосферы исходного текста, а затем подобрать адекватные ресурсы для его перевода с учетом национальных особенностей. Таким образом, актуальность подобного исследования обусловлена необходимостью поиска переводческих приемов, позволяющих сделать перевод художественного текста максимально адекватным оригиналу.

На наш взгляд, концептуальный анализ художественного произведения как предпереводческий этап позволяет выделить всю совокупность вербализованных концептов в тексте как квантов сознания автора, что дает переводчику возможность понимания содержания текста, наиболее адекватного авторскому. Доказано, что в процессе перевода художественного произведения происходит взаимодействие концептуальных систем автора и переводчика, в результате которого как структура концептосферы исходного текста, так и структуры отдельных концептов модифицируются, и это обусловлено, во-первых, влиянием субъективного опыта переводчика и, во-вторых, объективным воздействием переводящей культуры.

С концептуальным анализом тесно связан лингвокультурологический. Как специальная научная область лингвокультурология ввела в современный гуманитарный обиход несколько продуктивных понятий: субкультура, прецедентные имена культуры, ключевые имена культуры, культурная универсалия, культурный концепт и др. Особо представляют интерес те из них, которые имеют непосредственное отношение к лингвокультурологическому анализу текста. Прежде всего, это культурные универсалии и культурные концепты.

В.А. Маслова указывает, что «ключевыми концептами культуры мы называем обусловленные ею ядерные (базовые) единицы картины мира, обладающие экзистенциальной значимостью как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом» [5, с. 51]. Перевод лексических единиц, которые репрезентируют в художественном тексте культурные концепты, – задача не из легких. Именно здесь важно рассмотрение языка оригинала с лингвокультурологических позиций. Исследование лингвокультурного концепта предполагает его изучение с учетом фактора культуры носителей языка. При этом на первый план выходит не способ представления знаний в сознании этих носителей, а вопрос о содержании концепта и его лингвокультурной специфике.

Важно отметить также вопрос перевода тропов. Особое внимание, на наш взгляд, необходимо уделять наличию в подлиннике и передаче в переводах метафор, метонимий и персонификаций. Метафора является когнитивным феноменом, влияющим на мышление человека. Перевод текста на другой язык невозможен без его понимания и последующей интерпретации, однако любое художественное произведение в силу его комплексной организации не поддается однозначному толкованию. Интерпретативный характер художественного произведения Л.Г. Бабенко объясняет его уникальностью «как психолого-эстетического феномена, ибо он создается автором для выражения своих индивидуальных представлений о мире, знаний о мире при помощи набора языковых средств и направлен на читателя. Читатель, стремясь проникнуть в творческий замысел автора, постичь его, познает содержание художественного текста не пассивно, а активно-деятельно, т.е. интерпретирует его» [2, с. 44–45].

Если признать неоднозначность природы художественного текста и возможность множества его интерпретаций, то возникает вопрос границ, пределов интерпретации и объективности понимания текста. Поиски решения проблемы адекватного понимания и интерпретации текста приводят к сопоставлению текстов оригинала и перевода на разных уровнях языковой и речевой реализации. При этом, по справедливому утверждению А.А. Залевской, «представляется неоправданной и противоестественной любая попытка отграничить процессы понимания текста от психической жизни человека, от эмоционально-оценочного переживания понимаемого, сводя понимание к „чистой мысли“» [3, с. 165].

Результаты более поздних психолингвистических экспериментов показали, что при удачном художественном переводе речь идет о таком переносе содержания, который является лучшим выявлением этого содержания; адекватность дости-

гается за счет совместного переноса содержания и формы, причем, само содержание указывает и стремится к соответствующей ему форме; при этом разные языки имеют для этого разные возможности – отсюда и расхождение между оригиналом и переводом, а также неприемлемость точных переводов. Иначе говоря, полноценный («удачный») перевод невозможен без адекватной передачи формальной и содержательной сторон художественного текста, поскольку содержание само «диктует» адекватную форму его выражения.

Современные исследователи Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт и А.Ю. Кузнецов выдвигают эстетическое воздействие на читателей в качестве основной функции художественного текста. Они считают фактор адекватности эстетического воздействия оригинала и перевода одним из важнейших критериев оценки художественного перевода. При этом подчеркивается, что проблема соотношения перевода художественного текста с его оригиналом, допустимая степень трансформации и оценка качества такого перевода постоянно находятся в центре внимания переводоведения. Конечным критерием адекватности в данном случае предлагается считать «не близость лингвистически проявленных смыслов и даже не общность речевых и поэтических приемов, а единство концептуального содержания и сопоставимость эстетического воздействия на читателя» [6, с. 279].

Очевидно, что любое художественное произведение предполагает «индивидуальный» подход в понимании, интерпретации и переводе. В целом позднейшие переводы отличаются большим уважением к оригиналу и стремлением к точной передаче авторских интенций, но с появлением каждого нового перевода известного произведения встает вопрос о том, насколько его автор приблизился к пониманию исходного текста. Представляется, что близкая авторской интерпретация произведения невозможна без исследования его концептуального пространства, его концептосферы. Как справедливо отмечает А.А. Залевская, «воздействие» текста на концептуальную систему человека проявляется в процессе означивания текста как сложного языкового знака, когда индивид обращается к своему вербальному и невербальному, когнитивному и аффективному опыту (личному, но включенному в социальные взаимодействия) при обязательном сочетании понимания с переживани-

ем понимаемого» [3, с. 354]. Отсюда можно сделать вывод, что в процессе перевода две концептуальные системы – автора оригинального текста и переводчика – вступают во взаимодействие, поэтому применение концептуального анализа позволяет установить степень такого взаимодействия, или, иначе говоря, установить, насколько адекватно передана концептосфера художественного произведения в переводах.

Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт и А.Ю. Кузнецов считают, что «описать и представить эстетическое воздействие оригинального произведения и его перевода на читателей можно только с помощью комплексного анализа всех средств выражения многокомпонентной структуры их содержания» [6, с. 257].

Подводя итог, отметим, что по существующей традиции предпереводческий анализ текста включает лингвистический, литературоведческий, когнитивный, прагматический, лингвокультурологический аспекты. Концептуальный анализ наряду с лингвокультурологическим как предпереводческий этап и учитывает, и предполагает включение перечисленных аспектов. Концептуальная составляющая художественного текста представляет собой интересную и сложную для переводчика проблему, которая, в свою очередь, осложняется трудностями поиска языковых соответствий и различием в восприятии информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Бабенко Л.Г. «Лингвистический анализ художественного текста» / Л.Г. Бабенко. – учебник практикум. – М.: Флинта – Наука, 2004. – 495 с.
3. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование / А.А.Залевская. – Воронеж: Изд-во Воронеж.унта, 1990. – 206 с.
4. Колесов В.В. «Концепты культуры: образ – понятие – символ» / В.В. Колесов. // Вестн. Спб ун-та. – Сер. 2. – 1992. – Вып 3. – № 16.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб.пособ. / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр Академия, 2001. – 208 с.
6. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественно о перевода / Ю.П. Солодуб и др.. – М.: Academia, 2005. – 304 с.